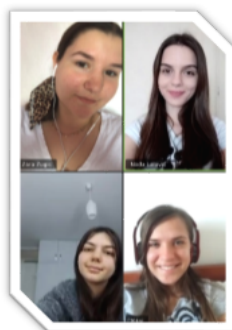


Замјенице у нашем и шпанском језику

Što bi rekli Španci – PRONOMBRES



Zamjenice su promjenjive vrste riječi kojima se zamjenjuju imena bića, predmeta i stvari, tj. zamjenjuju se imenice, pridjevi i brojevi. Poistovjećujemo se sa zamjenicama! Zamjenice su promjenjiva vrsta riječi, a mi ovoga puta mijenjamo ulogu profesora... I to ne jednog, već dva! Veliki izazov... Proforska titula nije mala stvar! Ne bismo se lako prihvatili te profesije, pa smo ipak naše zanimanje u ovom momentu nazvale – zamjenice! Nas četiri... ☺

Priznajemo da smo se iznenadile, ali i uplašile ovoga zadatka... Zašto? Naravno da postoji „zato“! Španski jezik učimo tek dvije godine, a naša znanja nisu na nivou koji se ovdje zahtijeva...

Kažu da nije sramota ne znati, već ne pitati, te smo se mi obratile našoj dragoj, poštovanoj profesoricu Tijani Kostić, koja nam je sa zadovoljstvom pomogla. Profesorica jezika često pominje da je važno sve „dobro upakovati“, a mi se nadamo da smo uz pomoć profesorice Tijane to obavile onako kako treba! Ukoliko smo ipak skenule sa puta, ni tada nam nemojte zamjeriti, voljni smo ispraviti!

Vjerovatno da čitaocu rečenice koje smo iskoristile u primjerima zvuče jednostavno, ali kako smo učile samo jedno vrijeme – sadašnje, nismo bile u prilici da „filozofiramo“ previše...

A evo u čemu je tajna španskog jezika koju otkrivamo iz glavnog dijela mejla de nuestra profesora:

Zaključujem da ne možemo uporedo prevoditi naše zamjenice španskim, jer se ne poklapaju... Ono što su kod nas npr. pridjevske opšte zamjenice, u španskom su pridjevi. Pokušala sam da razjasnim, samo da nisam zakomplikovala.

P. S. Evo zadatka na sljedećoj strani... ☺

Svako bi mu isto rekao.
Todo el mundo le diría lo mismo.

Ma koga drugog da pitam?
¿Cada vez le pregunto a otro?

Prisvojne pridjevske zamjenice

Njihov auto je siv.
Su caro se gris.

Tvoj tata je visok.
Tu papa es alto.

Srela sam njenu rođaku.
Conoci a su prima.

Pokazne pridjevske zamjenice

Ovo je naša škola.
Esta es nuestra nueva escuela.

Želim ovu haljinu.
Quiero ese vestido.

O kojem danu pričаш?
¿De que día estas hablando?

Svako bi mu isto rekao.
Todo el mundo le diría lo mismo.

Ma koga drugog da pitam?
¿Cada vez le pregunto a otro?

Prisvojne pridjevske zamjenice

Njihov auto je siv.
Su caro se gris.

Tvoj tata je visok.
Tu papa es alto.

Srela sam njenu rođaku.
Conoci a su prima.

Pokazne pridjevske zamjenice

Ovo je naša škola.
Esta es nuestra nueva escuela.

Želim ovu haljinu.
Quiero ese vestido.

O kojem danu pričаш?
¿De que día estas hablando?

Lične zamjenice

Mene često boli glava.
A menudo me duele la cabeza.

Ti uživaš u čitanju knjiga.
Tú disfrutas leyendo los libros.

Njemu prave rođendansku žurku.
A él le organizan una fiesta de cumpleaños.

Mi idemo u školu autobusom.
Nosotros vamos a la escuela en autobús.

O vama govore sve najbolje.
Hablan todo lo mejor de vosotros.

Oni prave picu za ručak.
Ellos preparan pizza para el almuerzo.

Lična povratna zamjenica

Sebe vidim kao uspješnu ženu u budućnosti.
Me veo como una mujer exitosa en el futuro.

Upitne imeničke zamjenice

Ko želi da učestvuje u projektu?
¿Quién quiere participar en el proyecto?

Nisam vidio nikakvog psa.
No vi ningún perro.

Nije došlo nikoliko ljudi.
No vinieron pocas personas.

Opšte pridjevske zamjenice

Profesorica ispituje svakoga danas.
El profesor está cuestionando a todo el mundo hoy.

Svaki je bio pokvaren.
Cada uno está roto.

Kupi mi bilo kakav sladoled.
Cómprame un helado.

Cijenim svačiji trud.
Agradezco el esfuerzo de todos.

Kakav god auto kupiš, poslužiće ti.
Cualquier auto que compre, le servirá.

A: Koji ćeš film da gledamo?

B: Bilo koji, biće nam zabavno.

A: ¿Qué película vas a ver?

B: De cualquier manera, nos divertiremos.

nadie

me

nosotros

Šta je za domaći danas?
¿Qué es la tarea hoy?

Neodređene imeničke zamjenice

Imam osjećaj da me neko gleda.
Tengo la sensación de que alguien me está mirando.

Pojedi nešto ako si gladna.
Come algo si tienes hambre.

Odrične imeničke zamjenice

Nećeš ništa osjetiti.
No sentirás nada.

Niko se ne javlja.
Nadie contesta.

Opšte imeničke zamjenice

Izaberi bilo koga.
Elige a cualquiera.

Svašta ti se može desiti!
Te puede pasar cualquier cosa!

ellos

Истраживачки зadataк II ф

nada

algo

alguien

Koji god šešir odabereš, odlično će ti pristajati.

Cualquier que sea el sombrero que elijas, te quedará perfecto.

A: Koji kišobran da odaberem?

B: **Ma koji** želiš.

A: *¿Qué paraguas elegir?*

B: ***El cual** te gusta más.*

Svakakve misli su mi prošle kroz glavu.

Todo tipo de pensamientos pasaron por mi cabeza.

Koliki god problem bio, rješićemo ga.

Cualquiera sea el problema, lo resolveremos.

Svekoliki psi su bili u parku.

Varuos perros estaban en el parque.

Bilo čiju pjesmu da odsviraš, dopašće mi se.

Cualquiera que sea la canción que toques, me gustará.

Još ako počnu, kao što **to oni** umiju, da pokazuju slike kad si imao/imala dvije godine i golišav/ golišava trčao/ trčala po plaži i **ćijih** se dogodovština uvijek rado sjećaju... Pomisliš da **ti** ne preostaje **ništa** drugo nego da se ošišaš, ofarbaš, podvrgneš plastičnoj hirurgiji **toliko** drastičnoj da **te** ni rođena majka više ne prepoznaje i preseliš **se u neki** drugi grad ili u **neku** daleku zemlju gdje **niko** za **ovo** ne zna.

Y si, encima, tal como **ellos** suelen hacer, empiezan a enseñar las fotos de cuando tenías dos años y corrías desnudo por la playa, y cuyas aventuras siempre recuerdan con cariño... Se **te** ocurre **que** no queda otra **que** cortarte y teñirte el pelo, hacerte una cirugía plástica **tan** radical que ni **tu** propia madre **te** reconozca y mudarte a otra ciudad o algún país lejano donde nadie tenga ni idea de esto.

Zaključujemo da postoje velike razlike između našeg i španskog jezika kada je riječ o ovoj gramatičkoj oblasti... Evo „španskih” pravila:

OBLICI LIČNIH ZAMJENICA

	YO	TU	EL	ELLA	USTED	NOSOTROS-AS	VOSOTROS-AS	ELLOS	ELLAS	Vds.
Indirektni objekat	ME	TE	LE	LE	LE	NOS	OS	LES	LES	LES
Direktni objekat	ME	TE	LO	LA	LE	NOS	OS	LOS	LAS	LES
Sa predlogom	MI	TI	EL	ELLA	USTED	NOSOTROS-AS	VOSOTROS-AS	ELLOS	ELLAS	Vds.

De, por, para

***conmigo, contigo** (jedino odstupanje)

POLOŽAJ LIČNIH ZAMJENICA

	ISPRED	IZA	Primjeri
Uz infinitiv	+	+	Te quiero ver. Quiero verte.
Uz gerund			La estamos viendo. Estamos viéndola.
Uz imperativ	-	+	Dame./Dánelo. Dime./Dímelo.
Uz lični glagolski oblik	+	-	Te veo. Nos miente.

LE,

+ L..... → SE + L.....

LES

*Dílelo → Díselo

* Pregúntalelo → Pregúntaselo

*T.es lo digo → Se lo digo

Zara

el cual

Zara

cualquiera

Викторија

varios

Ida

Ида

ustedes

Hađa

nada

Nađa

Viktorija